Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jozue wziął Achana, syna Zeracha, i srebro, i płaszcz, i sztabę złota,\* i jego synów, i jego córki, i jego wołu, i jego osła, i jego owce, i jego namiot, i wszystko, co do niego należało – a był z nim cały Izrael – i zaprowadzili ich do doliny Achor.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jozue wziął Achana, syna Zeracha, srebro, płaszcz, sztabę złota, jego synów i córki, bydło i osły, jego owce i namiot, i całą resztę jego mienia i — z całym Izraelem — zaprowadził ich do doliny Achor. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jozue i cały Izrael z nim wzięli Akana, syna Zeracha, srebro, płaszcz i pręt złota, jego synów i córki, jego woły, osły, owce, namiot oraz wszystko, co miał, i zaprowadzili ich do doliny Akor. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wziąwszy Jozue, i wszystek Izrael z nim, Achana, syna Zarego, i srebro, i płaszcz, i pręt złoty, i syny jego, i córki jego, i woły jego, i osły jego, i owce jego, i namiot jego, i wszystko co miał, wywiedli je na dolinę Achor. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziąwszy tedy Jozue Achana, syna Zarę, i srebro i płaszcz, i pręt złoty, syny też i córki jego, woły i osły, i owce, i sam namiot, i wszytek sprzęt (i wszytek Izrael z nim), wiedli ich do doliny Achor. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął więc Jozue Akana, syna Zeracha, srebro, płaszcz i pręt złoty, jego synów i córki, jego woły, osły i owce, jego namiot i wszystko, co do niego należało. Wszyscy Izraelici im towarzyszyli. I wywiedli ich w dolinę Akor. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jozue wziął Achana, syna Zeracha, srebro, płaszcz i sztabę złota, jego synów i córki, jego woły, osły i owce, namiot i całe jego mienie, a cały Izrael był z nim, i zaprowadzili ich do doliny Achor. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jozue wziął Akana, syna Zeracha, srebro, płaszcz i sztabę złota oraz jego synów i córki, jego woły, osły i trzodę, jego namiot oraz wszystko, co do niego należało, i wraz z całym Izraelem, który z nim był, zaprowadził go do doliny Akor. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jozue w obecności całego Izraela wziął Akana, syna Zeracha, a wraz z nim srebro, płaszcz, sztabkę złota, jego synów i córki, jego woły, osły, owce, namiot i to wszystko, co do niego należało, i zaprowadził ich do Doliny Akor. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął tedy Jozue Akana, syna Zeracha, srebro, płaszcz, pręt złota, jego synów, córki, woły, osły i owce, a także jego namiot i w ogóle wszystko, co do niego należało - i w obecności całego Izraela - zaprowadził do doliny Akor. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Ісус Ахара сина Зари і привів до долини Ахора його і його синів і його дочок і його худобу і його ослів і всіх його овець і його шатро і ввесь його маєток, і ввесь нарід з ним. І вивів їх до Емакахора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus, syn Nuna, wziął wobec wszystkich Israelitów Achana, potomka Zeracha, oraz pieniądze, płaszcz, złoty język; jego synów i córki; jego byki, osły i owce, wraz z jego namiotem i wszystkim co do niego należało, oraz wyprowadzili ich do doliny Achor. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Jozue i cały Izrael wraz z nim wzięli Achana, syna Zeracha, oraz srebro i urzędową szatę, i sztabę złota, a także jego synów i jego córki, jak również jego byka i jego osła oraz jego trzodę i jego namiot, i wszystko, co do niego należało, i wyprowadzili ich na nizinę Achor. |

1. 1) i srebro, i płaszcz, i sztabę złota : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)